

ISSN 2313-6197 (Online)

ISSN 2308-152X (Print)

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

ЗОЛОТООРДЫНСКОЕ ОБОЗРЕНИЕ

Golden Horde Review

ПИСЬМО СЕФЕВИДА АББАС-ШАХА II КАЗАХСКОМУ ХАНУ ТАУКЕ

Н.А. Атыгаев¹, З.А. Джандосова²

¹ *Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Алматы, Республика Казахстан
nuratygaev@mail.ru*

² *Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Российская Федерация
zarinejandosova@rambler.ru*

В статье идет речь о дипломатической переписке между казахскими ханами и сефевидскими шахами на примере письма персидского шаха Аббаса II (1642–1666) казахскому хану Тауке (ок. 1655–1715) из коллекции Библиотеки Меджлиса Исламской Республики Иран. Данное письмо относится к концу 1661 г. – началу 1662 г. Приводится комментированный перевод на русский язык этого письма. Авторы приходят к выводу, что Тауке-хан пришел к власти еще в середине 50-х гг. XVII века, а не в 1680-е гг., как считалось ранее.

Ключевые слова: Казахское ханство, Сефевидское государство, Тауке-хан, шах Аббас II Сефеви, исторический источник

Для цитирования: Атыгаев Н.А., Джандосова З.А. Письмо Сефевида Аббас-шаха II казахскому хану Тауке // Золотоордынское обозрение. 2018. Т. 6, № 3. С. 656–663. DOI: 10.22378/2313-6197.2018-6-3.656-663

A LETTER FROM THE SAFAVID SHAH ABBAS II TO THE KAZAKH KHAN TAUKE

N.A. Atygayev¹, Z.A. Dzhandosova²

¹ *Al-Farabi Kazakh National University
Almaty, Republic of Kazakhstan
nuratygaev@mail.ru*

² *Saint-Petersburg State University
Saint-Petersburg, Russian Federation
zarinejandosova@rambler.ru*

Abstract: *Research objectives and materials:* This article deals with diplomatic correspondence between Kazakh khans and Safavid shahs, based primarily on the example of the letter of Persian Shah Abbas II (1642–1666) to the Kazakh khan Tauke (ca.1655–1715)

from the collection of the Library of the Majlis of the Islamic Republic of Iran. This letter date to late 1661 or early 1662. A commentary on the Russian translation of this letter is given. The authors come to the conclusion that Tauke Khan came to power in the mid-1650s, but not in the 1680s, as was previously thought.

Research results and novelty: The article contains a Russian translation of the original Persian letter from the Safavid Shah Abbas II (1642–1666) to the Kazakh khan Tauke. The novelty consists of the conclusion that Tauke Khan came to power in the middle of the 1650s.

Keywords: Kazakh Khanate, Safavid Empire, Tauke Khan, Shah Abbas II, historical source

For citation: Atygayev N.A., Dzhandosova Z.A. A Letter from the Safavid Shah Abbas II to the Kazakh Khan Tauke. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2018, vol. 6, no. 3, pp. 656–663. DOI: 10.22378/2313-6197.2018-6-3.656-663

Важной научной задачей для казахских историков-медиевистов все еще остается введение в широкий научный оборот новых письменных источников, в которых содержатся сведения по истории Казахстана. Такие источники сохранились в книгохранилищах, архивах и музеях ряда зарубежных стран.

В фондах некоторых библиотек Ирана имеются позднесредневековые рукописи, которые важны для исследователей истории Казахского ханства [1, с. 199–202]. Среди них представляют особый интерес рукописи под названиями *Муракка‘-и макāтиб* («Альбом писем»), *Мунишāт* («Эпистолярные и литературные сочинения»), *Байāз-и нāмахā* («Тетрадь с письмами»), *Нāмахā* («Письма») и т.п.

В этих рукописях, мало привлекавшихся казахскими источниковедами, сохраняются тексты официальных документов – шахских указов, межгосударственных договоров, а также дипломатической корреспонденции. К последней относятся и тексты писем иранских правителей к правителям соседних государств, в том числе и Казахского ханства. Иранский исследователь Ирадж Афшар первым указал на существование текстов нескольких писем сефевидских шахов XVII в. к казахскому правителю Тауке-хану [I]. Эти письма датируются следующими годами лунной хиджры: 1072 (1661/1662 гг.), 1101 (1689/1690 гг.), 1104 (1692/1693 гг.) и 1105 (1693/1694 гг.) [18, 34]. В них, помимо Тауке-хана, упоминаются имена Турсун-хана и Фулад-султана (Болат-султана) [II]. В 2006 году текст одного такого письма был переведен востоковедом К. Кари на казахский язык и опубликован (к сожалению, без полных выходных данных источника) в журнале «Жұлдыз». Текст письма Сефевида Аббас-шаха II [III] Тауке-хану, как пишет исследователь, содержался в сборнике писем, составленным писарем Мана-Мухаммедом Мухсенханом (передача имени – *К. Кари*). Рукопись этого сборника сохранил некий Сеит Мухаммед Али Рузати (передача имени – *К. Кари*) из Чарсу Исфохана [17, 180–182].

В ходе командировки в Иран, в Библиотеке Маджлиса Исламской Республики Иран мы получили электронную копию рукописи (*Маджму‘hā-īn nāmahā-īn ‘ahd-и сефави* («Собрание писем сефевидского времени»), инвен. №66631). По рукописи был подготовлен русский перевод письма Аббас-шаха II Тауке-хану, который предлагаем вниманию читателей [19]. Текст письма составлен на персидском языке с арабскими вставками.

Перевод:

«Августейшее письмо Таваккул-хану, сыну Джахāнгīр-хана, правителю казахов (*wāli-ye qazāq*) [IV]. [Отправлено] в месяце джумāди ал-аввал года 1072 [л. х.] [V] из Исфахана [VI].

Обладателю султанской власти, величия, могущества, славы и милости Таваккул-хану.

Демонстрирующее взаимную дружбу и увеличивающее взаимную привязанность письмо Вашего Величества, покровителя владычества и славы, защитника могущества и великолепия, радателя пышности и власти, опоры престола державности и триумфа, лучшего из потомков великого дома Чингиз-хана, пользующегося благосклонностью Всемогущего Господа [получено].

Это послание принесло благорасположение и удовлетворение в добрый час и счастливое время, когда святейшая особа Царя Царей находилась в здравии и благополучии, сопутствуемая победой и удачей, приносящими славу, являющуюся примером для других государств.

Учитывая благотворный (*kīmiyā-ta'sīr*, букв. «действующий как философский камень») характер и искреннее содержание этого письма, уведомляющего о непоколебимом следовании курсу дружбы и примирения и уповающего на ответное письмо Государя и его доверие такого рода посланиям, оно пролило хрустальный свет на чистое сердце [Государя] и стало причиной повышения внимания со стороны его милосердной души.

Вследствие этого, поскольку между двумя высокими сторонами была заложена основа дружеских отношений и открыт путь любви и дружбы, завеса недоверия и непонимания была поднята, и желания обеих высоких сторон отныне будут удовлетворяться по взаимному согласию.

Признавая все высокие стремления и все честные намерения условием упорядочения дел и укрепления основ величия и великолепия благоприятной звезды пышности и почитания, открыватель ворот взаимной переписки и корреспонденции выражает свое сокровенное желание, чтобы дружественные отношения уравновесили существующую цепь [вооруженных] столкновений и войн [между сторонами], и внимание Государя было обращено на их плоды. Дни султанской власти, величия, могущества и счастья».

Комментарии

I. Второго сына казахского хана Жангира (Джахангира) в исследовательской литературе обычно называют Тауке-хан, хотя его личное имя – Таваккул Мухаммад Бахадур Гази-хан (каз. Тәуекел Мұхаммед-батыр-ғазы-хан [9, с. 226; 11, с. 79; 12, с. 253, 281–282].

II. Согласно сообщению тобольского «захребетного татарина» Теушмергена от 1693 г., Турсун-хан и Фулад-султан (Болат-султана) были сыновьями Тауке-хана и встречали русского посла А. Неприпасова в 1692 г. [3, с. 404]

III. Абу-л-Музаффар Шах Аббас II, седьмой по счету правитель государства Сефевидов, правил в 1642–1666 гг.

IV. У исследователей нет единой точки зрения относительно времени восшествия Тауке-хана на трон правителя Казахского ханства. Доминирую-

щим в историографии является мнение, что началом его правления следует считать 1680 г. Этот год указан как начальная дата правления Тауке во многих изданиях [3, с. 449; 4, с. 576; 5, с. 424; 6, с. 137; 13, с. 316; 14, с. 179; 15, с. 308].

По мнению О.Ф. Акимушкина, Тауке унаследовал престол от своего отца Жангир-хана в 1680 г. [10, с. 314], хотя Т.И. Султанов еще в работе 1982 г. писал: «Наследовал ли Тауке престол непосредственно после отца, неизвестно» [8, с. 121]. В более поздних исследованиях он ограничивается указанием, что Тауке «начал править после 1652 г.» [7, с. 340].

В работе 1997 г. И.В. Ерофеева датировала годы правления Тауке приблизительно 1680 – началом 1715 гг. и писала, что «приблизительно с начала 90-х годов XVII в. он имел в Степи номинальный статус старшего казахского хана» [12, с. 74, 103]. В своей новой работе она пишет, что Тауке стал ханом Младшего жуза после 1652 г., в 1672 г старшим ханом трех жузов [11, с. 79]. Предложенная И.В. Ерофеевой хронология правления Тауке-хана (1672–1715 гг.) указывается в новом энциклопедическом справочнике «Қазақ хандары» [16, с. 55].

Данное письмо позволяет нам отказаться от этих датировок и определить началом правления Тауке-хана более раннюю дату – не позднее 1661 г. В письме в его отношении помимо термина «хан» применяется термин «вали». Как видно из средневековых источников, термин «вали» прилагался к верховному правителю (см. [10, с. 321]). Учитывая, что путь из Казахского ханства в Исфахан занимал не менее года, мы можем предположить, что Тауке носил титул хана уже в конце 50-х гг. XVII века. Если бы это было первое посольство Тауке после восшествия на трон, то письмо должно было содержать связанные с этим поздравления. Поскольку, однако, тон письма не поздравительный, можно предположить, что Тауке находился к этому времени на троне достаточно давно, и от него до этого уже приезжали послы к Аббас-шаху.

В 1735 г. житель Ташкента Нурмухаммед Алимов говорил русским чиновникам, что после Жангира правителем был Батыр-хан [3, с. 25]. Однако об этом хане ни в письменных источниках, ни в народной памяти никаких сведений не сохранилось, что косвенно свидетельствует о его незначительной роли в истории. Возможно, это связано с недолгим характером его правления.

Исходя из вышесказанного, началом правления Тауке-хана предпочтительно считать середину 50-х гг. XVII века.

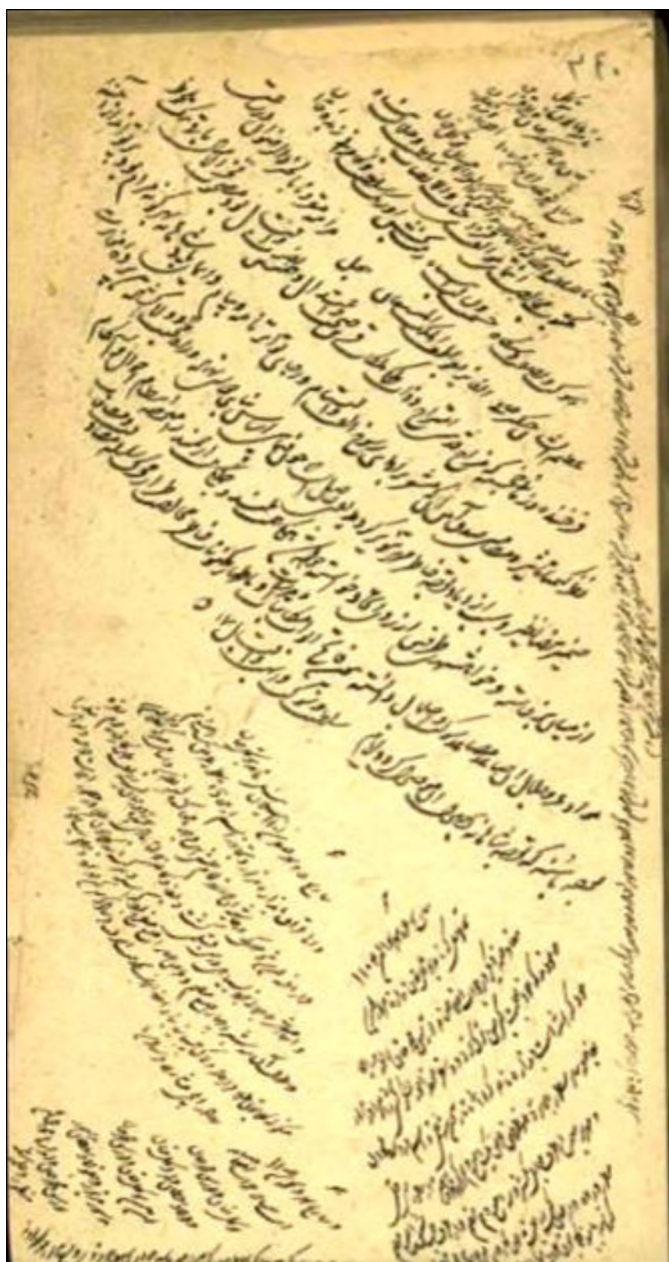
V. Джумади ал-аввал 1072 года лунной хиджры – декабрь 1661 г. – январь 1662 г.

VI. Исфахан – город в центральном Иране, с 1598 г. столица Сефевидского государства.

Выводы

Письмо Сефевида Аббас-шаха II Тауке-хану представляет значительный интерес для понимания истории Казахского ханства второй половины XVII века. Из него следует, что Тауке-хан пришел к власти еще в середине 50-х гг. XVII века, а не в 1680-е гг., как считалось ранее. Также данный источник показывает, что Тауке-хан воспринимался правителями Сефевидов как правитель суверенного государства, с ним устанавливались и поддерживались дипломатические контакты. Таким образом подтверждается правильность

вывода исследователей, что Казахское ханство было полноправным субъектом международных отношений и имело дипломатические связи с рядом соседних государств.



Копия письма Сефевида Аббас-шаха II казахскому хану Тауке
A copy of the Safavid Shah Abbas II's letter to the Kazakh khan Tauke

1. *Атыгаев Н.А., Джандосова З.А.* Отчет о работе в библиотеках Исламской Республики Иран // *Отан тарихы*. 2014. № 1. С. 199–202.
2. *Ерофеева И.В.* Казахские ханы и ханские династии в XVIII – середине XIX вв. // *Культура и история Центральной Азии и Казахстана: проблемы и перспективы исследования*. Материалы к Летнему Университету по истории и культуре Центральной Азии и Казахстана (4–23 августа 1997 г., г. Алматы). Алматы: Издание Института философии МН-АН РК, 1997. 160 с.
3. *История Казахстана в русских источниках XVI–XX веков*. Т. VI. Алматы, «Дайк-Пресс», 2007. 516 с. + 8 с. вкл.
4. *История Казахстана с древнейших времен до наших дней / Под общей редакцией: А.Б. Гали, Ж.К. Касымбаева*. Алматы: «Үш-Қиян», 2003. 584 с.
5. *История Казахстана (с древнейших времен до наших дней)*. В пяти томах. Т. 3. Алматы: «Атамұра», 2010. 768 с., ил., карты.
6. *История Казахстана: народы и культуры: Учеб. пособие / Масанов Н.Э. и др.* Алматы: Дайк-Пресс, 2001. 608 с.
7. *Кляшторный С.Г., Султанов Т.И.* Государства и народы Евразийских степей: от древности к Новому времени. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009: 3-е изд., исправл. и доп. 432 с.
8. *Султанов Т.И.* Кочевые племена Приаралья в XV–XVII вв. (вопросы этнической и социальной истории). М., 1982. 134 с.
9. *Султанов Т.И.* Поднятые на белой кошке. Потомки Чингиз-хана. Алматы: Дайк-Пресс, 2001. 276 с.
10. *Шах-Махмуд ибн Мирза Фазил Чурас*. Хроника. Критический текст, перевод, комментарий, исследование и указатели О.Ф. Акимушкина. М., 1976. 362 с.
11. *Эпистолярное наследие казахской правящей элиты 1675–1821 годов*. Сборник исторических документов в 2-х томах. Т. 1. Письма казахских правителей. 1675–1780 гг. / Автор проекта, введения, биографий ханов, научных комментариев, составитель и ответственный редактор И.В. Ерофеева. Алматы: «АБДИ-Компании», 2014. 696 с. + вкл. 44 с.
12. *Атыгаев Н.Ә.* Қазақ хандығы тарих толқынында. Очерктер. Алматы: «Елтаным баспасы», 2015. 384 б. + 16 суретті жапсырма.
13. *Аяған Б.Ғ., Әбжанов Х.М., Исин А.И.* «Қазақ хандығы тарихы: құрылуы, өрлеуі, құлдырауы». Алматы: Сөздік-Словарь», 2011. 320 б.
14. *Жолдасбаев С., Бабаев Д.* Орта ғасырлардағы Қазақстан тарихы: Жалпы білім беретін мектептің 7-сыныбына арналған оқулық. Алматы: Атамұра, 2003. 224 бет, суретті, карталы.
15. *Қазақстан. Ұлттық энциклопедия*. Т. 8. Бас ред. Б. Аяған. Алматы: Қазақ энциклопедиясының редакциясы, 2006. 704 б.
16. «Қазақ хандары». Энциклопедиялық анықтамалық жинақ. Жауапты редакторлар: т.ғ.д., профессор М. Қожа, т.ғ.д., профессор Х.М. Тұрсын. Түркістан: «Тұран» баспаханасы, 2015 ж. 176 б.
17. *Қари Қ.* Иран шахының Тәуке ханға хаты // *Жұлдыз*. 2006. №3. 180–182 бб. 18. راناشا جریای ضایب اپی ویراگنہ مہمان نبادا : یوفصد دندن ار سد ہب یوفصد ناپہاشد ی ہاہنیمز رسمر اوققہ رگید [– ہر ادنا – ہیار /] مہمان ناتسرا ہبہ لاسد ہتشدہ و مہن 87–1386. مہنز ہسرتفد و راہچ مہد. ص.
19. *Маджму' hā-ūi nāmahā-ūi 'ahd-i saqavi*, л. 240 / Библиотека Маджлиса ИРИ, №66631, фотокопия №02-00187-00023. Перевод к.и.н. З.А. Джандосовой.

Сведения об авторах: Атыгаев Нурлан Адилбекович – кандидат исторических наук, доцент кафедры «История Казахстана» исторического факультета Казахского национального университета им. аль-Фараби Республики Казахстан (050040, проспект Аль-Фараби, 71, Алматы, Казахстан). E-mail: nuratygayev@mail.ru

Джандосова Заринэ Алиевна – кандидат исторических наук, доцент, заведующая кафедрой Центральной Азии и Кавказа, Восточный факультет, Санкт-Петербургский государственный университет (199034, Университетская наб., 11, Санкт-Петербург). E-mail: zarinejandosova@rambler.ru

Поступила 07.05.2018 Принята к публикации 23.08.2018

Опубликована 29.09.2018

REFERENCES

1. Atygaev N.A., Dzhandosova Z.A. Otchet o rabote v bibliotekakh Islamskoy Respubliki Iran [Report on the work in the libraries of the Islamic Republic of Iran]. *Otan tarikhy*. 2014, no. 1, pp. 199–202. (In Russian)

2. Erofeeva I.V. Kazakhskie khany i khanskie dinastii v XVIII – seredine XIX vv. [Kazakh khans and khan dynasties in the eighteenth and mid-nineteenth centuries]. *Kul'tura i istoriya Tsentral'noy Azii i Kazakhstana: problemy i perspektivy issledovaniya. Materialy k Letnemu Universitetu po istorii i kul'ture Tsentral'noy Azii i Kazakhstana (4–23 avgusta 1997 g., g. Almaty)* [Culture and History of Central Asia and Kazakhstan: Problems and Prospects for Research. Materials for the Summer University on the history and culture of Central Asia and Kazakhstan (August 4–23, 1997, Almaty)]. Almaty, 1997. 160 p. (In Russian)

3. *Istoriya Kazakhstana v russkikh istochnikakh XVI–XX vekov* [History of Kazakhstan in Russian Sources from the sixteenth to the twentieth century]. Vol. VI. Almaty, Dayk-Press, 2007. 516 + 8 p. (In Russian)

4. *Istoriya Kazakhstana s drevneyshikh vremen do nashikh dney* [History of Kazakhstan from Ancient Times to the Present Day]. Pod obshchey redaktsiey: A.B. Gali, Zh.K. Kasymbaeva. Almaty, Ysh-Kiyan, 2003. 584 p. (In Russian)

5. *Istoriya Kazakhstana (s drevneyshikh vremen do nashikh dney)* [History of Kazakhstan from Ancient Times to the Present Day]. V pyati tomakh. Vol. 3. Almaty, Atamyra, 2010. 768 p., il., maps. (In Russian)

6. *Istoriya Kazakhstana: narody i kul'tury. Ucheb. posobie* [History of Kazakhstan: Peoples and Cultures. Textbook]. Masanov N.E. i dr. Almaty, Dayk-Press, 2001. 608 p. (In Russian)

7. Klyashtornyy S.G., Sultanov T.I. *Gosudarstva i narody Evraziyskikh stepey: ot drevnosti k Novomu vremeni* [States and Peoples of the Eurasian Steppes: From Antiquity to the New Times]. St. Petersburg, Peterburgskoe Vostokovedenie, 2009: 3-e izd., ispravl. i dop. 432 p.

8. Sultanov T.I. *Kochevye plemena Priaral'ya v XV–XVII vv. (voprosy etnicheskoy i sotsial'noy istorii)* [Nomadic Tribes of the Aral Sea Region from the fifteenth to the seventeenth centuries (issues of ethnic and social history)]. Moscow, 1982. 134 p. (In Russian)

9. Sultanov T.I. *Podnyatye na beloy koshme. Potomki Chingiz-khana* [Raised on a White Felt. Descendants of Chinggis Khan]. Almaty, Dayk-Press, 2001. 276 p. (In Russian)

10. Shakh-Makhmud ibn Mirza Fazil Churas. *Khronika* [The Chronicle]. Kriticheskiy tekst, perevod, kommentariy, issledovanie i ukazateli O.F. Akimushkina. Moscow, 1976. 362 p. (In Russian)

11. *Epistolarynoe nasledie kazakhskoy pravyyashchey elity 1675–1821 godov. Sbornik istoricheskikh dokumentov v 2-kh tomakh*. Vol. 1. *Pis'ma kazakhskikh praviteley. 1675–1780 gg.* [Epistolary Heritage of the Kazakh Ruling Elite of 1675–1821. Collection of Historical Documents in 2 Volumes. Vol. 1: Letters from Kazakh Rulers. 1675–1780]. Avtor proekta, vvedeniya, biografii khanov, nauchnykh kommentariyev, sostavitel' i otvetstvennyy redaktor I.V. Erofeeva. Almaty, ABDI-Kompanii, 2014. 696 + 44 p. (In Russian)

12. Atygaev N.Ə. *Қазақ хандығы тарих толқынында. Очерктер*. Almaty, Eltanym baspasy, 2015. 384 + 16 p. (In Kazakh)

13. Ayarın B.F., Əbzhanov Kh.M., Isin A.I. «Қазақ хандығы тарихы: қырылуы, өрлеуі, қылдырауы». Almaty. Sөzdik-Slovar'», 2011. 320 p. (In Kazakh)

14. Zholdasbaev S., Babaev D. *Orta ғасырлардағы Қазақстан тарихы: Zhalpy bilim beretin mekteptiң 7-syныbyna арналған оқулық*. Almaty. Atamyra, 2003. 224 p. (In Kazakh)

15. *Қазақстан. Ұлттық энциклопедия*. Vol. 8. Bas red. B. Ayarın. Almaty. Қазақ энциклопедиясының редакциясы, 2006. 704 p. (In Kazakh)

16. «Қазақ хандары». *Энциклопедиялық анықтамалық жинақ*. Zhauapty redaktorlar: t.f.d., professor M. Kozha, t.f.d., professor Kh.M. Tyrsyn. Tyrkistan, «Tyran» baspakhanasy. 2015 zh. 176 p. (In In Kazakh)

17. Қари Қ. Iran shakhynyң Tәuke khanға khaty. *Zhылдыz*. 2006. № 3, pp. 180–182. (In Kazakh)

18. جریا راشفا. یضایی یوفصد: بابادا محمدی یرانگن اپندن ایهاشد یوفصد به نارسد یاهنیمز رسد رگید (هراوقف) / مزادنا – هیارا) / محمدناتسراهید. لاسد متشه و مهتد. 87–1386. مهتدیسرتفد و راهچ مهتد. ص. (In Persian.)

19. Madzhmu'hā-yi nāmāhā-yi 'ahd-i safavi, l. 240 / Biblioteka Madzhliisa IRI, №66631, fotokopiya №02-00187-00023. Pervod k.i.n. Z.A. Dzhandosovoy. (In Persian)

About the authors: Nurlan A. Atygaev – Cand. Sci. (History), Associate Professor of the Department “History of Kazakhstan” of the Historical Faculty of the al-Farabi Kazakh National University of the Republic of Kazakhstan (71, Al-Farabi Avenue, Almaty 050040, Kazakhstan). E-mail: nuratygaev@mail.ru

Zarine A. Dzhandosova – Cand. Sci. (History), Associate Professor, Head of the Chair of Central Asia and the Caucasus, Oriental Faculty, St. Petersburg State University (11, Universitetskaya Nab., St. Petersburg 199034, Russian Federation). E-mail: zarinejandosova@rambler.ru